

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 3

Nr 3

## Överenskommelse med Sovjetunionen om principer för avgränsning av havsområdena i Östersjön. Stockholm den 13 januari 1988

Regeringen beslöt den 12 januari 1988 att överenskommelsen skulle undertecknas.

Överenskommelsen trädde i kraft på dagen för undertecknandet, dvs den 13 januari 1988.



## Överenskommelse om principer för avgränsning av havsområdena i Östersjön mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

I syfte att ytterligare stärka de vänskapliga förbindelserna och samarbetet mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union i enlighet med Förenta Nationernas stadga har parterna kommit överens om följande.

Det mellan Sverige och Sovjetunionen omstridda området skall delas på sådant sätt att 75 procent av områdets yta tillfaller Sverige och 25 procent tillfaller Sovjetunionen. Avgränsningslinjen skall förbinda det omtvistade områdets nordligaste och sydligaste punkter och förhålla sig till områdets ytterkonturer på ett symmetriskt sätt.

Inom denna överenskommelses ram och under en tidsperiod om 20 år efter det att avgränsningslinjen fastställts skall Sverige årligen medge Sovjetunionen en fångstkvote om 18 000 ton, varav 240 ton lax, i sin del av det tidigare omstridda området. Sovjetunionen skall under samma tid årligen medge Sverige en fångstkvote om 6 000 ton, varav 80 ton lax, i sin del av det tidigare omstridda området.

Parterna utgår från att fisket i det tidigare omstridda området inte skall vara till men för bestånden av levande tillgångar.

Efter tjugooårsperiodens utgång skall de båda parterna inleda förhandlingar om framtida fångstkvoter med beaktande av bestånden av levande tillgångar i området liksom Sveriges och Sovjetunionens traditionella fiske.

Vid förhandlingarna skall vardera parten på grundval av de nya kvoter, om vilka överenskommelse skall träffas, och utan förfång för dess möjligheter att tilldela andra stater fångstkvoter, ge den andra parten tillgång på grundval av denna överenskommelse till den outnyttjade del av högsta tillåtna fångstmängd i sin del av det tidigare omstridda området som parten ifråga anser sig kunna avsätta för utländskt fiske.

På grundval av denna överenskommelse skall befullmäktigade företrädare för parterna i en nära framtid utarbete ett eller flera avtal i syfte att genomföra dess bestämmelser.

Denna överenskommelse träder i kraft på dagen för undertecknandet.

Som skedde i Stockholm den 13 januari 1988, i två exemplar vart och ett på svenska och ryska språken, vilka båda texter äger samma vitsord.

För Konungariket Sverige

*Ingvar Carlsson*

För De Socialistiska Rådsrepublikernas Union

*Nikolaj Ryzjkov*

## СОГЛАШЕНИЕ

О ПРИНЦИПАХ РАЗГРАНИЧЕНИЯ МОРСКИХ  
ПРОСТРАНСТВ В БАЛТИЙСКОМ МОРЕ МЕЖДУ  
КОРОЛЕВСТВОМ ШВЕЦИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В целях дальнейшего укрепления дружественных отношений и сотрудничества между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций Стороны договорились о следующем.

Спорный район между Швецией и СССР разграничивается таким образом, что к Швеции отходит 75 процентов площади этого района, а к СССР – 25 процентов площади этого района. Линия разграничения будет соединять крайнюю северную и крайнюю южную точки спорного района и проходить симметрично внешней конфигурации района.

В рамках настоящего Соглашения в течение 20-летнего периода после того, как будет определена линия разграничения, Швеция обязуется ежегодно выделять СССР в ее части бывшего спорного района квоту вылова в объеме 18000 тонн рыбы, включая 240 тонн лосося. СССР в течение того же периода времени обязуется ежегодно выделять Швеции в его части бывшего спорного района квоту вылова в объеме 6000 тонн рыбы, включая 80 тонн лосося.

Стороны исходят из того, что рыболовный промысел в бывшем спорном районе не будет наносить ущерба состоянию живых ресурсов.

По истечении 20-летнего периода Стороны вступят в переговоры о размерах квот вылова на будущее, учитывая состояние живых ресурсов района, а также традиционное рыболовство Швеции и СССР. На переговорах каждая Сторона, на основе подлежащих согласованию новых квот и без ущерба для ее возможности выделять квоты другим государствам, обязуется предоставлять другой Стороне доступ на основе настоящего Соглашения к неиспользуемому остатку общего допустимого улова в своей части бывшего спорного района, который данная Сторона сочтет возможным выделять для иностранного промысла.

На основе настоящего Соглашения уполномоченные представители Сторон выработают в ближайшее время одно или несколько соглашений в целях осуществления его положений.

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Стокгольме 13 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Королевство  
Швеции

За Союз Советских  
Социалистических Республик

